



dossier **Slovénie**

Dareic'infos votre lien avec la Dareic

Tout au long de l'année, vous retrouverez dans cette lettre des actualités, des contacts et des témoignages académiques pour l'ouverture internationale de votre établissement, pour les projets de vos élèves et pour votre formation personnelle.

à la une... académique

37 – TOURS
LYCEE BALZAC



**...découverte de la
Slovénie à travers
l'économie
et le tourisme !
dispositif Trans Europe Centre**

Printemps 2015. Un projet "Trans Europe Centre". Un **échange entre le lycée Balzac à Tours et le lycée Poljane à Ljubjana** en Slovénie. 28 élèves tourangeaux de classe 1ES ont ainsi découvert des sites touristiques majeurs de **Slovénie occidentale** : la capitale Ljubjana, le château, les monuments dans le centre historique baroque, les musées, le marché quotidien, les magasins, restaurants, cafés, les berges de la Ljubljanica, et les différents quartiers de la capitale.

Autres découvertes, la grotte de Skojcan inscrite au patrimoine de l'UNESCO et la région du Karst, le port de Piran en **Istrie**, sur la mer adriatique, un port pittoresque avec ruelles et architecture typiquement méditerranéennes, la ville de Bled dans les **Alpes juliennes** avec le lac surplombant le château, l'île et son église, et la kremsnita, spécialité gastronomique locale, proche du millefeuille.

Sur le **plan économique**, pour découvrir l'économie locale les élèves ont visité une boulangerie artisanale, spécialisée dans la production de gâteaux secs et une ferme produisant des pommes biologiques. Les élèves slovènes avaient conçu un **carnet de voyage pour leurs correspondants français**. Avant chaque excursion, les Slovènes présentaient aux Français, soit au lycée à l'aide de **diaporamas**, soit dans le bus, les sites avec des **données culturelles, géographiques et économiques**.

A l'issue du séjour, les lycéens français ont remis à leurs professeurs d'histoire géographie et sciences économiques et sociales, le carnet de voyage renseigné, et aussi un **compte-rendu personnel** avec cartes de localisation,

41 – BLOIS
LYCEE DES METIERS DE
L'HÔTELLERIE ET DE
TOURISME



Quelles perspectives de développement touristique pour la Slovénie ?

dispositif Action Internationale
Région Centre Val de Loire

photos et textes. Ce travail a été noté. Les trois meilleurs carnets ont été récompensés.

+ infos. *Brigitte Cluzeau et Béatrice Galenne*, enseignants, coord. du projet,
<http://lyceebalzac-tours.fr/>

C'est un projet pédagogique composé avec le soutien du Conseil Régional Région Centre Val de Loire à travers le dispositif "**Actions Internationales**" qui s'adresse aux élèves des **classes post bac** des lycées, comme les BTS par exemple. Il a concerné les 45 étudiants des deux classes de seconde année du **BTS Tourisme du lycée des Métiers de Blois**. Des objectifs culturels et professionnels pour ce **véritable voyage d'étude**, puisque les étudiants ont pu ainsi mettre en application les techniques de conception de produit touristique et de négociation commerciale dans un cadre réel de montage d'un voyage sur une destination européenne, bref une **véritable "mise en situation"** !

En termes pédagogiques, les étudiants ont travaillé par petits groupes, en **ateliers de professionnalisation** sur cette destination imposée qu'ils ne connaissaient pas, la Slovénie ! A partir d'un cahier des charges et d'un budget prévisionnel donnés par l'équipe pédagogique, ils ont recherché, puis sélectionné des partenaires touristiques, négocié les meilleurs tarifs pour concevoir une proposition de programme cohérent.

Les étudiants ont ainsi développé leurs connaissances culturelles et techniques sur le projet, et analysé la "**mise en tourisme**" de différents produits. Sur place, en particulier à **Ljubjana**, des rencontres professionnelles furent organisées afin de faire connaître aux étudiants français des produits de l'industrie du tourisme. L'intérêt fut aussi associé à la volonté des étudiants de **diversifier les formes de tourisme** possibles dans ce pays : culturel, bien-être, nature, oenotourisme...

La Slovénie se développe depuis peu au tourisme, si bien que les différentes rencontres ont permis également de faire réfléchir les étudiants aux outils mis en place par les professionnels pour développer le tourisme dans le pays !

+ infos. *Valérie Badiou*, enseignante, coord. du projet,
<http://lyc-hotelier-blois.tice.ac-orleans-tours.fr/>

infos

Programme européen COMENIUS partenariats multilatéraux avec la Slovénie...

45. LOIRET

*Lycée Bernard Palissy (Gien),
lycée partenaire,
projet multilatéral, 2013-2015,
Europe beyond borders !*

*partenaire slovène : Osnovna Šola Horjul (Horjul)
coordinateur : Základní škola (Prague) République tchèque
autres partenaires : Allemagne, Espagne, Hongrie, Pologne,
Royaume-Uni, Suède et Turquie.*



base de données EST « European Shared Treasure » :

http://www.europeansharedtreasure.eu/detail.php?id_project_base=2013-1-TR1-COM06-48464

« Ce projet a pour but d'amener les élèves et leurs professeurs à travailler ensemble sur un thème qui leur est cher à tous : les traditions. La première étape d'une éducation interculturelle est de montrer les valeurs et les traditions populaires communes, suivie par l'exposé de ce qui rend chaque culture unique. La beauté culturelle vient de la diversité. Les traditions sont la meilleure expression des valeurs, des points forts et des particularités d'un peuple. Les relations et la tolérance entre les peuples se développent à mesure que l'on connaît et que l'on comprend les valeurs traditionnelles de l'autre. L'école, en tant que temple de la connaissance, peut devenir un pont entre les différentes cultures de l'Europe actuelle... Les élèves, assistés par leurs professeurs et soutenus par leurs parents, peuvent mettre en valeur ces éléments traditionnels (chants, danses, costumes, œuvres littéraires, théâtre populaire, beaux-arts). Les élèves et leurs professeurs sont amenés à développer leurs compétences linguistiques, sociales, organisationnelles et de recherche, de même que leurs capacités créatives et artistiques, en rassemblant des légendes émanant d'artistes populaires ou des recettes de cuisine, en les traduisant en Anglais et en les regroupant ensuite dans des livres d'histoires ou de cuisine... Ils réalisent également des présentations Powerpoint, des calendriers, ils échangent des emails et discutent en ligne avec leurs partenaires. Cette collaboration débouche sur un calendrier marquant les jours fériés traditionnels des partenaires, sur une brochure décrivant les jours fériés et sur un livre de cuisine qui contient des recettes de plats traditionnels de tous les partenaires, traduites en anglais. Il y a également un livre contenant, pour chaque pays partenaire, une légende populaire, traduite en anglais.»

Site web spécifique : <http://lyc-bernard-palissy-gien.tice.ac-orleans-tours.fr/php5/joomla2/index.php/les-etudes/comenius>

Projets TRANS EUROPE CENTRE avec la Slovénie dans la Région Centre 2011...2012...2014...2015

37. INDRE ET LOIRE

Lycée Alfred de Vigny (Loches) - TEC 2011 "Dynamique et organisation territoriale en Slovénie"

Lycée Balzac (Tours) - TEC 2014 " La Slovénie à travers la découverte des sites inscrits à l'UNESCO."

Lycée Balzac (Tours) - TEC 2015 " La découverte de la Slovénie à travers l'économie et le tourisme."

Lycée Professionnel Victor Laloux (Tours) - TEC 2012 "A la découverte du plus occidental des pays balkaniques."

Projets ACTIONS INTERNATIONALES avec la Slovénie dans la Région Centre - 2015

41. LOIR ET CHER

Lycée Professionnel Val de Loire (Blois)

2015 " Quelles perspectives de développement touristique pour la Slovénie."

Projets pédagogiques avec la Slovénie

18. CHER

Collège Voltaire (Saint-Florent sur cher)

2012 - Ljubljana - 14 collégiens.

2015 - Sentjur - "Bonds of friendship" (liens d'amitiés) - 12 collégiens.

langue

Dictionnaires français – slovène (et traductions en ligne)

[+] http://www.lexilogos.com/slovene_dictionnaire.htm

les bons plans... franco-slovènes !

...étudier en Slovénie !



avec l'onisep

Un dossier très complet sur le **site de l'Onisep** pour toutes les informations autour des **études en Slovénie** : organisation des études, admission et inscriptions dans les différents établissements, la vie étudiante, les **diplômes** en Slovénie, comment apprendre la langue slovène, etc...

"La Slovénie, appelée aussi la "Petite Suisse", est un petit pays où l'on accède rapidement à la mer ou à la montagne ; elle peut être une bonne destination pour les sportifs et les amateurs de nature. C'est un pays dynamique qui s'est rapidement adapté au rythme européen et a fortement développé l'enseignement supérieur. Pour preuve, l'université de Ljubljana, capitale du pays, fait partie des meilleures d'Europe..."

[+] <http://www.onisep.fr/Choisir-mes-etudes/Apres-le-bac/Etudier-en-Europe/Pays-d-Europe/Etudier-en-Slovenie>

...apprendre le slovène !



avec l'inalco, l'institut national des langues et civilisations orientales !

Une centaine de langues et civilisations sont enseignées à l'Inalco... C'est un établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, il a pour vocation d'enseigner les langues de l'Europe Centrale et Orientale, de l'Asie, de l'Océanie, de l'Afrique et des populations de l'Amérique, ainsi que la géographie, l'histoire, les institutions, la vie politique, économique et sociale des pays concernés. Les cours de slovènes ont lieu dans les locaux de l'ambassade, ils sont financés par le Ministère de l'Education slovène et sont gratuits pour les participants, enfants et adultes. Le slovène, qui fait partie des langues slaves du sud, a toujours été écrit en alphabet latin et d'une manière relativement proche de la prononciation. L'alphabet actuel "la gajica" qui comporte trois caractères munis de signes diacritiques, date de 1850. Comme les autres langues slaves, le slovène connaît les déclinaisons et le double aspect du verbe, mais c'est surtout l'emploi du duel qui constitue sa particularité linguistique.

[+] Enseignants de la section de slovène : Pauline Fournier, maître de conférences, responsable pédagogique et Simona Gotal, lectrice. (Département : Europe centrale et orientale)

[+] <http://www.inalco.fr/langue/slovene>

...les vacances scolaires et les jours fériés en Slovénie.

http://www.jours-feries.com/country/Slovenie_158.htm

...les sites slovènes du patrimoine mondial Unesco

<http://whc.unesco.org/fr/etatsparties/si>

...Arte, le dessous des cartes "la Slovénie européenne"

<http://ddc.arte.tv/nos-cartes/la-slovenie-europeenne>

...France Diplomatie conseils aux voyageurs

Le site du ministère des affaires étrangères :

<http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseils-aux-voyageurs/conseils-par-pays/slovenie-12362/>

...le clavier d'ordinateur en slovène.

Pour écrire en slovène avec les caractères spéciaux...

<http://www.lexilogos.com/clavier/slovensko.htm>

les villes jumelées de l'académie !

18. CHER

Foecy // Kungota (région de Basse-Styrie) depuis 2001.

Saint-Florent sur cher // Sentjur (région de Basse-Styrie) depuis 2004.

37. INDRE ET LOIRE

Saint-Cyr sur Loire // Ptuj (région de Styrie) depuis 1998.

Tours // Maribor (région de Basse-Styrie) depuis 1997.

les associations franco-slovènes de la région centre !

37. INDRE ET LOIRE

Tours // ASSOCIATION TOURAINE - SLOVENIE

68, rue du Pas Notre Dame - 37100 Tours

<http://www.touraine-slovenie.fr>

bibliographie

LITTERATURE

Le ballade de la trompette et du nuage (Ciril Kosmač), 1977.

Une journée de printemps (Ciril Kosmač), 1982.

Aurore boréale (Drago Jančar), 2005.

Un coeur de trop (Brina Svit), 2006.

L'élève de Joyce (Drago Jančar), 2007.

Petit éloge de la rupture (Brina Svit), 2009.

Cette nuit, je l'ai vue (Drago Jančar), 2010.

Quand Ulysse revient à Trieste (Boris Pahor), 2013.

GUIDES

Cartoville Ljubljana et la Slovénie (Gallimard – 2013)

Slovénie (Lonely Planet – 2013)

Petit Futé Slovénie (Petit Futé – 2014)

Slovenia (DK - Dorling Kindersley – 2016) - *en anglais*

Slovenia (Bradt – 2008) - *en anglais*

CARTES

Carte Croatie/Slovénie, 1/300 000 (IGN n°86114 - 2013)

Carte nationale Slovénie, Croatie, BH, Serb. et Mont., 1/300 000 (Michelin n°736 - 2012)

Carte Slovénie, Croatie, Istrie 1/300 000 (Michelin n°736 - 2012)

Carte Slovenia, 1/205 000 (National Geographic - 2015) *en anglais*

Carte Slovenia, 1/200 000 (Freitag Et Berndt n°J325 - 2013) *en allemand*

Carte Carinthie, 1/150 000 (Freitag Et Berndt - 2014) *en allemand*

Carte routière Ljubljana, 1/20 000 (Freitag - 2004) *en anglais*

MANUELS

Apprentissage du slovène

"**Parlons slovène**", Pogačnik, Schlamberger (éd. Harmattan, Paris, 2006)

"**Découvrir et pratiquer le slovène**", Bernard, Fournier, Horvat et Jesenšek (coll. Langues INALCO, CD-Rom in knjiga, éd. Asiathèque, juin 2007)

REVUES

LE MAGAZINE LITTERAIRE - "Trieste, ville frontière de la littérature" (n°466 - juillet 2007)

L'HISTOIRE - "Pourquoi les Yougoslaves se sont entretués" (n°311 - juillet 2006)

GEO - "Frontières maritimes slovènes" (n°364 - 2009)

LE MONDE - "Slovénie : la culture du dialogue" (2007)

LE MONDE DIPLOMATIQUE - "En Slovénie, la stratégie du choc" (mars 2013)

MANIERE DE VOIR - "Nationalismes. La tragédie yougoslave" (n°17 - février 1993)

statistiques

Durée probable de la scolarité (nombre d'années d'enseignement qu'une personne peut s'attendre à recevoir au cours de sa vie). 2012.	Slovénie 18.5 ans	France 16.5 ans	U.E. 17.6 ans
Nombre de personnes de moins de 18 ans scolarisées (% de personnes de moins de 18 ans qui sont encore scolarisées). 2012.	Slovénie 92.1%	France 76.9%	U.E. 80.4%
Nombre d'enfants participants à l'enseignement préscolaire (% d'enfants participants à l'enseignement préscolaire, âgés entre 4 ans et le début de la scolarité obligatoire). 2012.	Slovénie 90.9%	France 100%	U.E. 93.9%
Nombre d'élèves dans la filière professionnelle de l'enseignement secondaire (% d'élèves inscrits dans les filières professionnelles de l'enseignement secondaire). 2012.	Slovénie 73.1%	France 49.6%	U.E. 55.7%
Langues étrangères étudiées par élève (nombre moyen de langues étrangères apprises par élève dans le niveau secondaire). 2012.	Slovénie 1.5	France 1.5	U.E. 1.6
Nombre d'élèves apprenant l'anglais (% de l'ensemble des élèves en deuxième cycle de l'enseignement secondaire -lycée- qui apprennent l'anglais comme langue étrangère). 2012.	Slovénie 98.1%	France 99.7%	U.E. 94.5%
Nombre d'élèves apprenant le français (% de l'ensemble des élèves en deuxième cycle de l'enseignement secondaire -lycée- qui apprennent l'anglais comme langue étrangère). 2012.	Slovénie 10.9%	France -	U.E. 23.06%
Dépenses publiques pour l'éducation (total des dépenses publiques pour l'éducation exprimé en % du PIB) . (2011)	Slovénie 5.68%	France 5.68%	U.E. 5.25%
Niveau d'études secondaire inférieur (collège) (% des personnes âgées de 24 à 64 ans qui possèdent un niveau d'enseignement au maximum secondaire inférieur. (2014)	Slovénie 14.3%	France 23.3%	U.E. 24.1%
Niveau d'études secondaire supérieur (lycée) ou niveau d'études supérieures (% des personnes âgées de 24 à 64 ans qui ont achevé le niveau d'études du secondaire supérieur). (2014)	Slovénie 85.7%	France 76.7%	U.E. 75.9%

INSEE. En France, les niveaux 0 et 1 de la CITE correspondent à l'enseignement pré-primaire et primaire, les niveaux 2 et 3 à l'enseignement secondaire des 1^{er} et 2nd cycles, le niveau 4 à l'enseignement post-secondaire non supérieur (capacité en droit, DAEU...), le niveau 5 correspond aux formations supérieures ne menant pas à la recherche (BTS, DUT, licence, maîtrise, master, etc...) et le niveau 6 aux doctorats (hors santé).

Source : Commission européenne – Eurostat

contacts

Ambassade de France en Slovénie	[+] http://www.ambafrance-si.org/
Ambassade de Slovénie en France	[+] http://pariz.veleposlanistvo.si/
Auberges de Jeunesse en Slovénie	[+] http://www.aubergesdejeunesse.com/Europe/Slovénie

Ecole Française de Ljubljana	[+] http://efl.si/
Institut Français de Slovénie	[+] http://www.institutfrance.si/?lang=fr
Ministère de la Culture de Slovénie (en)	[+] http://www.mk.gov.si/en/
Ministère de l'Education, des Sciences et du Sport de Slovénie (en)	[+] http://www.mizs.gov.si/en/
Portail touristique national - Slovénie	[+] http://www.slovenia.info/
Ville de Bled	[+] http://www.bled.si/en/
Ville de Bohinj	[+] http://www.bohinj.si/
Ville de Bovec	[+] http://www.bovec.si/
Ville de Jeruzalem	[+] http://www.jeruzalem.si/
Ville de Kranjska-gora	[+] http://www.kranjska-gora.si/
Ville de Lasko	[+] http://www.stik-lasko.si/en/
Ville de Ljubljana	[+] http://www.visitljubljana.com/
Ville de Maribor	[+] http://www.maribor.si/
Ville de Portorož	[+] http://www.portoroz.si/en/
Ville de Ptuj	[+] http://www.ptuj.si/
Ville de Skofjaloka	[+] http://www.skofjaloka.si/

DAREIC ORLEANS-TOURS

Sylvie Ragner, déléguée académique DAREIC,
T 02.38.79.46.62 - Dareic@ac-orleans-tours.fr
Jean-Pierre Marcadier, chargé de mission « dareic' infos »